



## POSUDEK VEDOUcíHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

---

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)**

Název práce: **Problematika českého překladu seriálu Přátelé**

Autorka práce: **Natálie Benešová**

Vedoucí bakalářské práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Oponent bakalářské práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

---

### Stručná charakteristika práce

Práce Natálie Benešové se věnuje analýze českého překladu kultovního amerického seriálu *Přátelé* z let 1994-2004. V českém překladu se začal objevovat od ledna 1997. Klíčovou tezí autorčiny práce je to, že v průběhu let došlo k výraznému posunu k kvalitě překladu, což autorka připisuje hlavně technologickému vývoji, rozšíření sociálních sítí a obecně globalizaci. S touto tezí lze souhlasit, ostatně práce ji ilustruje poměrně dobře. Vedle samotné analýzy překladu se autorka věnuje okrajově i problémům audiovizuálního překladu a tradici českého překladu obecně.

### Celkové zhodnocení

Práce je organizována přehledně, text čtivý a autorčiny konkrétní postřehy jsou jasně a srozumitelně prezentovány. Právě v konkrétních postřezích a kritickém zhodnocení jednotlivých případů lze spatřovat největší přínos práce. Myslím, že jednotlivé postřehy velmi dobře dokládají základní tezi.

Dlužno konstatovat, že autorka neměla práci jednoduchou zejména po teoretické stránce. V bakalářském studiu je překladu věnována pozornost spíše okrajová, navíc zaměření jediného kurzu je spíše praktické a je orientováno na překlad literatury, nikoli audiovizuálních děl. Ale ani obecně v českém kontextu není příliš rozvinuta teorie a kritika překladu, jakkoli je to vzhledem k překladové charakteristice české kultury. To přirozeně stěžovalo řešerši.

Autorka se rozhodla pro poněkud neformální ladění — což, dá se říci, odpovídá charakteristice seriálu. Přesto si myslím, že některá tvrzení mohla být lépe podložena argumenty a méně opřená o pocity a zážitky autorky textu. Stranou ponechme hrubé chyby, které by se v kvalifikační práci objevit neměly.

Za velmi problematickou pokládám ovšem práci se sekundární literaturou, zejména pak způsob citování. Zde je třeba podotknout, že informace k tak nedávno uváděnému seriálu budou kusé a že autor bude muset sáhnout i po pramenech, které jsou v akademickém úzu neobvyklé, například citace z televizních seriálů. Nicméně rozhodně je třeba se pozastavit nad způsobem užití diplomové práce Michaely Krajíčkové — ta je náležitě uvedena v bibliografii, takže nepodezírám autorku z pokusu o plagiát, nicméně jedna kapitola bakalářské práce je prakticky volný překlad této anglicky psané práce diplomové, aniž by v poznámkách pod čarou byly pasáže uvedeny. To pokládám za velmi problematické, doufám, že se jedná o nějaké nepříjemné opomenutí a doufám, že autorka toto u obhajoby práce náležitě osvětlí.



Filozofická  
fakulta  
Faculty  
of Arts

Jihočeská univerzita  
v Českých Budějovicích  
University of South Bohemia  
in České Budějovice

Práci **doporučuji k obhajobě** a navrhuji klasifikaci **velmi dobře**.

27.08.2018

Datum

  
\_\_\_\_\_  
Podpis